

中山大学

2019 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

考试时间: 2018 年 12 月 23 日上午

考生须知
全部答案一律写在答题纸
上, 答在试题纸上的不计分!
题要写清题号, 不必抄题。

PART I VOCABULARY TRANSLATION [60 MIN] (1×30=30 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH [30 MIN]

- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. 去杠杆 | 2. 中国制造 2025 |
| 3. 民粹主义 | 4. 僵尸企业 |
| 5. 双一流 | 6. 人类命运共同体 |
| 7. 普惠发展 | 8. 2030 年可持续发展议程 |
| 9. 绝对贫困 | 10. 深水区 (改革开放) |
| 11. 区块链 | 12. 量化宽松 |
| 13. 77 国集团 | 14. 购买力平价 |
| 15. 新时代中国特色社会主义思想 | |

SECTION B ENGLISH TO CHINESE [30 MIN]

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. TPP | 2. Rustbelt States |
| 3. Shadow banking | 4. Mike Pence |
| 5. Algorithm | 6. Cloud computing |
| 7. Mangkhut | 8. NAFTA |
| 9. Disarmament | 10. Sexism |
| 11. Authoritarianism | 12. Balance sheet |
| 13. Nationalism | 14. S&P index |
| 15. CPEC | |

PART II TRANSLATION [120 MIN] (2×60=120 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH TRANSLATION [60 MIN]

单纯利用水的流动来计时有许多不便，人们逐渐发明了利用水做动力，以驱动机械结构来计时。公元前 117 年，东汉的张衡制造了大型天文计时仪器——水运浑天仪（the Water-driven Celestial Globe），初步具备了机械性计时器的作用。随后历代都相继制作了附设有计时装置的仪器，其中宋代的苏颂制造的水运仪象台（the Water-driven Celestial Observatory），把机械计时装置的发展推到一个新的高峰。该水运仪象台的计时机械部分还可以按时刻使木偶出来击鼓报刻，摇铃报时等。

这类计时器尚不能算是独立的计时器，还是天文仪器与计时仪器的混合体。至 14 世纪 60 年代，我国的机械计时器已脱离了天文仪器而独立，不但具有传动系统——齿轮系，而且还有擒纵器（escapement），如果再前进一步，就可以能出现完全现代意义上的钟表。但遗憾的是，中国没能做到这一点，最终机械钟表还是从西方引进。

—— 选自《中国文学》，2000（1）

SECTION B ENGLISH TO CHINESE TRANSLATION [60 MIN]

The true artist lets himself go. He is natural. He “swims easily in the stream of his own temperament”. He listens to himself. He respects himself.

He comes into the light of everyday like a great leviathan of the deep, breaking the smooth surface of accepted things, gay, serious, sportive. His appetite for life is enormous. He enters eagerly into the life of man, all men. He becomes all men in himself.

The function of the artist is to disturb. His duty is to arouse the sleepers, to shake the complacent pillars of the world. He reminds the world of its dark ancestry, shows the world its present, and points the way to its new birth. He is at once the product and preceptor of his time. After his passage we are troubled and made unsure of our too-easily accepted realities. He makes uneasy the static, the set and the still. In a world terrified of change, he preaches revolution — the principle of life. He is an agitator, a disturber of the peace — quick, impatient, positive, restless and disquieting. He is the creative spirit working in the soul of man.

—— The True Artist, by Norman Bethune